

**TRATADO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA FEDERACIÓN DE RUSIA
SOBRE ASISTENCIA LEGAL
RECÍPROCA EN MATERIA PENAL**

La República Argentina y la Federación de Rusia, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que unen a las Partes;

ANIMADAS por la voluntad de brindar una cooperación más efectiva entre los dos Estados, en materia de prevención de la delincuencia y combate a la misma, y con la finalidad de evitar la impunidad de los delitos;

DESEOSOS de fortalecer las bases jurídicas de la asistencia legal recíproca en materia penal;

ACTUANDO de acuerdo con sus legislaciones internas, así como el respeto a los principios de soberanía, igualdad y beneficio mutuo;

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
OBLIGACIÓN DE CONCEDER ASISTENCIA LEGAL**

1. Las Partes deberán, de conformidad con el presente Tratado, concederse la más amplia asistencia legal recíproca en materia penal (en adelante asistencia legal).
2. La asistencia legal se prestará, de acuerdo con el presente Tratado, si el delito que es objeto de la solicitud de asistencia legal resulta penalmente punible de conformidad con la legislación de ambas Partes. La Parte requerida, a su consideración podrá prestar la asistencia legal, así el

hecho por el cual se solicita no constituya delito de conformidad con su legislación interna.

3. El presente Tratado tendrá por finalidad, exclusivamente, la asistencia legal entre las Partes. Las disposiciones del presente Tratado no generarán derecho alguno en favor de terceras personas en la obtención o exclusión de pruebas ni impedirán el cumplimiento de una solicitud de asistencia legal.
4. El presente Tratado no permitirá a las autoridades competentes de una de las Partes ejercer, en el territorio de la otra Parte, facultades que sean exclusivamente de la competencia de las autoridades de la otra Parte.

ARTÍCULO 2 ALCANCE DE LA ASISTENCIA LEGAL

La asistencia legal comprenderá:

1. Notificación de documentos;
2. Obtención de pruebas incluyendo recepción de testimonios y declaraciones de personas;
3. Localización e identificación de personas y objetos;
4. Citación de testigos, víctimas y peritos para comparecer ante la autoridad competente en la Parte requirente;
5. Traslado temporal de personas detenidas a efectos de comparecer en el proceso penal como testigos o víctimas en el territorio de la Parte requirente o para otras actuaciones procesales indicadas en la solicitud de asistencia legal;
6. Ejecución de medidas sobre bienes;
7. Remisión de documentos, objetos y otras pruebas;
8. Autorización para presencia de representantes de las autoridades competentes de la Parte requirente, durante la ejecución de una solicitud de asistencia legal;
9. Cualquier otra forma de asistencia legal de conformidad con los fines de este Tratado, siempre y cuando no esté en contradicción con la legislación de la Parte requerida.

ARTÍCULO 3 AUTORIDADES CENTRALES

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes en la prestación de la asistencia legal objeto de este Tratado, se designará a las autoridades centrales de las Partes.

Por parte de la Federación de Rusia, son autoridades centrales:

El Ministerio de Justicia de la Federación de Rusia, para las cuestiones relativas a asistencia legal que surjan en la etapa del juicio.

La Fiscalía General de la Federación de Rusia para todas las demás cuestiones de asistencia legal.

Por parte de la República Argentina, es autoridad central:

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

Las Partes se notificarán mutuamente sin demora, por vía diplomática, sobre toda modificación de sus autoridades centrales y ámbitos de competencia.

2. Las autoridades centrales de las Partes transmitirán y recibirán directamente las solicitudes de asistencia legal a que se refiere este Tratado y las respuestas a éstas.
3. La autoridad central de la Parte requerida cumplirá directamente las solicitudes de asistencia legal o las transmitirá para su ejecución a la autoridad competente.

Cuando la autoridad central transmita la solicitud de asistencia legal a una autoridad competente para su ejecución, velará por la rápida y adecuada ejecución de la solicitud por parte de dicha autoridad.

ARTÍCULO 4 FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA LEGAL

1. La solicitud de asistencia legal se formulará por escrito.
2. La Parte requerida podrá dar trámite a una solicitud de asistencia legal recibida por telefax, fax, correo electrónico u otro medio de comunicación similar. La Parte requirente transmitirá el original de la solicitud de asistencia legal a la mayor brevedad posible.

3. La solicitud de asistencia legal contendrá:

- 1) Denominación de la Autoridad competente que solicita la asistencia legal;
- 2) Objetivo y descripción de la asistencia legal solicitada;
- 3) Descripción de los hechos materia de investigación o procedimiento penal, su calificación jurídica, el texto de las disposiciones legales que tipifican la conducta como hecho punible y, en la medida de lo posible, la cuantía del perjuicio causado;
- 4) Descripción de la relación entre la asistencia legal solicitada y la investigación o procedimiento penal;
- 5) Fundamentos y descripción de cualquier procedimiento especial que la Parte requirente desee que se practique al ejecutar la solicitud;
- 6) Datos de identificación de las personas sujetas a investigación o proceso judicial;
- 7) Plazo dentro del cual la Parte requirente desea que la solicitud sea cumplida;
- 8) Información sobre el nombre completo, el domicilio y en lo posible el número de teléfono de las personas a ser notificadas y su relación con la investigación o proceso judicial en curso;
- 9) Indicación y descripción del lugar a inspeccionar o requisar, así como de los objetos por asegurar;
- 10) El texto del interrogatorio a ser formulado para la recepción del testimonio en la Parte requerida;
- 11) En caso de solicitarse la presencia de representantes de las autoridades competentes de la Parte requirente para la ejecución de la solicitud, indicación de los nombres completos, cargo y motivo de su presencia;
- 12) Cualquier petición para observar la confidencialidad del hecho de la recepción de la solicitud de asistencia legal, su contenido y/o cualquier actuación emprendida conforme a la misma;
- 13) Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte requerida para el cumplimiento de la solicitud.

4. Si la Parte requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente para dar trámite a la misma, podrá solicitar información adicional.

ARTÍCULO 5 IDIOMAS

Toda solicitud de asistencia legal, los documentos adjuntos y la información adicional, con fundamento en este Tratado, deberá acompañarse de la respectiva traducción al idioma de la Parte requerida.

ARTÍCULO 6 VALIDEZ DE LOS DOCUMENTOS

1. Los documentos remitidos en el marco del presente Tratado, y certificados con sello por las autoridades competentes o centrales de la Parte remitente se aceptarán sin legalización u otra forma de autenticación.
2. A solicitud de la Parte requirente, los documentos remitidos en el marco del presente Tratado podrán ser autenticados de forma especial conforme a lo señalado en la solicitud de asistencia legal, si ello no contradice la legislación de la Parte requerida.
3. Para los efectos del presente Tratado, los documentos que se reconocen como oficiales en el territorio de una de las Partes, se reconocen como tales en el territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 7 DENEGACIÓN O APLAZAMIENTO DE ASISTENCIA LEGAL

1. La asistencia legal podrá ser denegada cuando:
 - 1) El cumplimiento de la solicitud de asistencia legal sea contraria a la legislación de la Parte requerida o no se ajuste a las disposiciones de este Tratado.
 - 2) La solicitud de asistencia legal se refiera a acciones por las cuales la persona sometida a proceso penal en la Parte requirente haya sido condenada o absuelta por los mismos hechos en la Parte requerida.
 - 3) El cumplimiento de la solicitud de asistencia legal pueda perjudicar a la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales de la Parte requerida.

- 4) Existan motivos fundados por la Parte requerida para creer que la solicitud de asistencia legal se ha formulado con miras a procesar a una persona por razón de su raza, genero, religión, nacionalidad, origen étnico, pertenencia a grupo social determinado u opiniones políticas o que la situación de esa persona pueda resultar perjudicada por cualquiera de esas razones.
 - 5) El delito al cual se refiera la solicitud de asistencia legal se considera delito de conformidad con la legislación militar pero no de conformidad con la legislación penal ordinaria.
 - 6) La solicitud de asistencia legal presentada está relacionada con el procedimiento penal en un tribunal de excepción o "ad hoc".
 - 7) El delito en relación con el cual se pide la asistencia legal tiene prevista la pena de muerte de acuerdo a la legislación de la Parte requirente, si la Parte requirente no diere garantías, que la Parte requerida considere suficientes, que la pena de muerte no se aplicará o en su caso no será ejecutada.
2. El secreto bancario o tributario no puede ser usado como base para negar la asistencia legal.
 3. La Parte requerida podrá diferir o denegar el cumplimiento de la solicitud de asistencia legal cuando considere que su ejecución puede perjudicar u obstaculizar una investigación o procedimiento penal en curso.
 4. Antes de diferir o denegar la ejecución de una solicitud de asistencia legal, la Parte requerida analizará la posibilidad de que la asistencia legal se conceda bajo condiciones que considere necesarias. Si la Parte requirente acepta la asistencia bajo estas condiciones, aquella estará obligada a cumplirla.
 5. Si la Parte requerida decide denegar o diferir la asistencia legal, informará a la Parte requirente por intermedio de su Autoridad Central, expresando los motivos de tal decisión.

ARTÍCULO 8 CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE LA INFORMACIÓN

1. A petición de la Parte requirente, la Parte requerida, de conformidad con su legislación, tomará medidas que aseguren la confidencialidad del hecho de la recepción de la solicitud de asistencia legal, su contenido y cualquier actuación emprendida conforme a la misma, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar la solicitud.

Si para la ejecución de la solicitud de asistencia legal fuere necesario el levantamiento de la confidencialidad, mediante comunicación escrita, la Parte requerida pedirá aprobación a la Parte requirente. Sin dicha autorización, la solicitud no se ejecutará.

2. La Parte requirente no usará ninguna información o prueba obtenida en el marco del presente Tratado para fines distintos a los indicados en la solicitud de asistencia legal, sin previa autorización escrita de la Parte requerida.
3. En casos particulares, si la Parte requirente necesitare divulgar y utilizar, total o parcialmente, la información o pruebas para propósitos diferentes a los especificados, solicitará la autorización correspondiente a la Parte requerida, la que podrá acceder o denegar, total o parcialmente, lo solicitado.

ARTÍCULO 9 EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA LEGAL

1. El cumplimiento de las solicitudes de asistencia legal se realizará conforme a la legislación de la Parte requerida, y de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

A petición de la Parte requirente, la Parte requerida prestará la asistencia legal de acuerdo con las formas y procedimientos indicados en la solicitud, siempre y cuando éstos no sean contrarios a los principios básicos de la legislación de la Parte requerida.

2. Si la Parte requirente ha solicitado la presencia de representantes de sus autoridades competentes en la ejecución de la solicitud de asistencia legal, la Parte requerida le informará su decisión. En caso de que sea positiva, se le informará con antelación a la Parte requirente la fecha y el lugar de la ejecución de la solicitud.
3. La Parte requerida remitirá oportunamente a la Parte requirente la información y las pruebas obtenidas como resultado de la ejecución de la solicitud de asistencia legal.
4. Cuando no sea posible cumplir con la solicitud de asistencia legal, en todo o en parte, la Parte requerida lo hará saber inmediatamente a la Parte requirente e informará las razones que impiden su cumplimiento.

ARTÍCULO 10 NOTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS

1. Conforme a la solicitud de asistencia legal, la Autoridad Central de la Parte requerida procederá, sin demora, a notificar o tramitar la notificación solicitada.
2. El cumplimiento de la solicitud de asistencia legal se acreditará por medio de un documento de entrega, fechado y firmado por el destinatario, o por medio de una declaración de la autoridad competente de la Parte requerida constatando el hecho, la fecha y la forma de entrega o en su caso, la denegatoria del destinatario a recibir los documentos. La notificación será informada inmediatamente a la Parte requirente.

ARTÍCULO 11 OBTENCIÓN DE PRUEBAS EN TERRITORIO DE LA PARTE REQUERIDA

1. La Parte requerida, de conformidad con su legislación, recibirá en su territorio testimonios de testigos y víctimas, peritajes, documentos, objetos y demás pruebas señaladas en la solicitud de asistencia legal y los transmitirá a la Parte requirente.
2. A solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida señalará la fecha y lugar de cumplimiento de la solicitud.
3. A los representantes de las autoridades competentes de la Parte requirente presentes en la ejecución de la solicitud de asistencia legal se les podrá permitir formular preguntas que puedan ser planteadas a la persona correspondiente, a través del representante de la autoridad competente de la Parte requerida.
4. En caso de que sea posible, y de conformidad con la legislación de ambas Partes, las declaraciones previstas en el presente artículo podrán ser efectuadas mediante videoconferencia u otros medios de comunicación.
5. La Parte requirente cumplirá toda condición acordada con la Parte requerida relativa a los documentos y objetos que le entregue, incluyendo la protección de derechos de terceros sobre tales documentos y objetos.
6. A petición de la Parte requerida, la Parte requirente devolverá a la mayor brevedad posible los originales de los documentos y objetos que le hayan sido entregados, de acuerdo con el numeral 1 del presente artículo.

ARTÍCULO 12
LOCALIZACIÓN E IDENTIFICACIÓN DE PERSONAS Y OBJETOS

Las autoridades competentes de la Parte requerida adoptarán todas las medidas contempladas en su legislación para la localización e identificación de las personas y los objetos indicados en la solicitud de asistencia legal.

ARTÍCULO 13
COMPARECENCIA DE TESTIGOS, VÍCTIMAS Y PERITOS
EN TERRITORIO DE LA PARTE REQUIRENTE

1. Cuando la Parte requirente solicite la comparecencia de una persona para rendir testimonio, efectuar pericias u otras actuaciones procesales en su territorio, la Parte requerida informará a esta persona sobre la convocatoria de la Parte requirente a comparecer ante sus Autoridades Competentes.
2. La solicitud de comparecencia de la persona deberá contener información sobre las condiciones y la forma de pago de los gastos relacionados con la comparecencia de la persona citada, así como la relación de las garantías de que ésta gozará conforme al artículo 14 del presente Tratado.
3. La solicitud de comparecencia de la persona no deberá contener amenaza de que se le apliquen medidas de aseguramiento o sanción en caso de que ésta no comparezca en territorio de la Parte requirente.
4. La persona citada expresará voluntariamente su decisión de comparecer. La Autoridad Central de la Parte requerida informará sin demora a la Autoridad Central de la Parte requirente sobre la respuesta de aquella. La persona que ha dado su aceptación a presentarse puede dirigirse a la Parte requirente solicitando que se le entregue un avance para cubrir los gastos. Este avance puede ser entregado a través de la Embajada o Consulado de la Parte requirente.

ARTÍCULO 14
GARANTÍAS DE LA PERSONA CITADA

1. Ninguna persona, que como consecuencia de una citación compareciera ante las autoridades competentes de la Parte requirente, podrá ser perseguida penalmente, detenida o sometida a restricción de su libertad individual en el territorio de dicha Parte por hechos o condenas anteriores a su ingreso al territorio de la Parte requirente. Si por algún motivo no se puede proporcionar esta garantía, la Parte requirente lo señalará en la solicitud con el fin de informar a la persona citada y permitirle tomar la

decisión sobre su comparecencia teniendo en cuenta estas circunstancias.

2. La garantía establecida en el numeral 1 del presente artículo cesará cuando la persona citada hubiere tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente durante un plazo ininterrumpido de quince (15) días contados a partir del día en que se le entregue la notificación escrita de que su presencia ya no es requerida por las autoridades competentes y, no obstante, permanece en dicho territorio o regresa a él después de abandonarlo.
3. La persona citada no puede ser obligada a rendir testimonio en un proceso diferente al especificado en la solicitud.

ARTÍCULO 15

TRASLADO PROVISIONAL DE PERSONAS DETENIDAS INCLUIDA LA QUE ESTÁ CUMPLIENDO LA CONDENA EN FORMA DE PRIVACIÓN DE LIBERTAD

1. Toda persona detenida, incluida la que está cumpliendo la condena en forma de privación de libertad, independientemente de su nacionalidad, podrá ser trasladada temporalmente con el consentimiento de la Parte requerida a la Parte requirente para prestar testimonio como testigo o víctima, o para otras actuaciones procesales indicadas en la solicitud con la condición de devolver al detenido a la Parte requerida en el plazo indicado por ésta.

El plazo inicial para el traslado de la persona no podrá ser superior a noventa (90) días. El término de estadía de la persona trasladada en la Parte requirente podrá ser ampliado por la Parte requerida mediante una solicitud fundamentada de la Parte requirente.

La forma y condiciones de traslado y el retorno de la persona así como la extensión del plazo del traslado en la Parte requirente se acordarán entre las Partes.

2. Se denegará el traslado:
 - 1) Si la persona detenida, incluida la que está cumpliendo la condena en forma de privación de libertad, no preste su consentimiento por escrito.
 - 2) Si su presencia es necesaria en un proceso judicial en curso en el territorio de la Parte requerida.
3. La Parte requirente custodiará a la persona trasladada mientras se mantenga vigente la medida de detención ordenada por la autoridad

competente de la Parte requerida. En caso de ser liberada por decisión de la Parte requerida, la Parte requirente aplicará los artículos 14 y 20 del presente Tratado.

4. El tiempo de estadía de la persona trasladada, fuera del territorio de la Parte requerida, se computará para efectos del tiempo total que permanezca reclusa, incluyendo el plazo del cumplimiento de la condena de privación de la libertad.
5. La persona detenida, incluida la que está cumpliendo la condena en forma de privación de libertad, que no otorgue su consentimiento para comparecer ante la Parte requirente o para extender el plazo del traslado en la Parte requirente, no podrá ser sometida a ninguna medida de aseguramiento o sanción por este hecho.

ARTÍCULO 16 PROTECCIÓN DE PERSONAS CITADAS O TRASLADADAS AL TERRITORIO DE LA PARTE REQUIRENTE

Cuando sea necesario, la Parte requirente asegurará la protección de las personas citadas o trasladadas a su territorio, de conformidad con los artículos 13 y 15 del presente Tratado.

ARTÍCULO 17 REMISIÓN DE DOCUMENTOS, OBJETOS Y OTRAS PRUEBAS

La Parte requerida remitirá, en la medida en que sus Autoridades Competentes también puedan obtenerlos en casos semejantes, extractos de expedientes penales y/o documentos u objetos que sean necesarios en una investigación y/o procedimiento judicial.

ARTÍCULO 18 REMISIÓN DE INFORMACIÓN

Cada una de las Partes podrá, de conformidad con su legislación, sin haber recibido una solicitud previa, transmitir a la otra Parte toda clase de información, si considera que esa información podría ayudar en la investigación penal o en el juicio o puede servir de fundamento para enviar una solicitud de asistencia legal de acuerdo al presente Tratado.

ARTÍCULO 19 PRODUCTOS E INSTRUMENTOS DEL DELITO

1. Las Partes, de acuerdo con la legislación de cada una de ellas, se prestarán asistencia legal en relación con la identificación, congelamiento, embargo, secuestro y decomiso del producto del delito y de los instrumentos de éste.
2. Con base en la solicitud de asistencia legal de la Parte requirente, la Parte requerida tomará medidas para determinar si el producto del delito o los instrumentos de este se encuentran bajo su jurisdicción. En la solicitud, la Parte requirente informará a la Parte requerida sobre las razones que permitan suponer que este tipo de productos e instrumentos del delito pueden ser encontrados en su jurisdicción. A esos efectos, la Parte requerida tomará medidas de identificación de activos financieros y bienes, de análisis de operaciones financieras y obtención de toda otra información o prueba que pueda contribuir a garantizar el retorno del producto del delito. La Parte requerida informará a la Parte requirente sobre los resultados de esta búsqueda.
3. En caso de la identificación de acuerdo al inciso 2 del presente artículo de productos e instrumentos del delito, a solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida procederá a congelar o embargar, de conformidad con su legislación interna, a fin de evitar todo tipo de acción, ya sea de transmisión o de disposición, de dichos productos e instrumentos antes de la decisión definitiva respecto de estos por parte de la Parte requirente o de la Parte requerida.
4. La Parte requerida de conformidad con su legislación, ejecutará la resolución vigente dictada por la autoridad competente de la Parte requirente sobre el secuestro y decomiso del producto del delito, ganancias y otros beneficios recibidos en virtud del producto del delito, de los bienes en los cuales fueron convertidos o transformados o de los bienes a los que fueron incorporados, así como sobre los instrumentos del delito.
5. En la aplicación del presente artículo deberán respetarse los derechos de terceros de buena fe adquiridos según la legislación de la Parte requerida.
6. Con base a la solicitud de la Parte requirente, de conformidad con la legislación de la Parte requerida y las condiciones acordadas por ambas Partes, la Parte requerida entregará a la Parte requirente los instrumentos del delito, el producto de estos y los ingresos obtenidos de su venta.

ARTÍCULO 20 GASTOS

1. La Parte requerida asumirá los gastos ordinarios de la ejecución de solicitudes de asistencia legal, salvo los siguientes que asumirá la Parte requirente:
 - 1) Gastos relativos al transporte de las personas a su territorio y de regreso, conforme a los artículos 13 y 15 del presente Tratado, y a su estadía en este territorio, así como otros pagos que correspondan a estas personas.
 - 2) Gastos y honorarios de peritos.
 - 3) Gastos relativos al transporte, la estadía y a la presencia de los representantes de Autoridades Competentes de la Parte requirente durante la ejecución de la solicitud de asistencia legal, de conformidad con el numeral 2 del artículo 9 del presente Tratado.
 - 4) Gastos de envío y devolución de los objetos trasladados del territorio de la Parte requerida al territorio de la Parte requirente.
2. En caso de que la solicitud de asistencia legal requiera de gastos cuantiosos o de carácter extraordinario, las Autoridades Centrales de las Partes se consultarán para determinar las condiciones en que se dará cumplimiento a la solicitud, así como la manera como se sufragarán los gastos.

ARTÍCULO 21 CONSULTAS Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Las Autoridades Centrales de las Partes, a propuesta de una de ellas, celebrarán consultas sobre temas de interpretación y aplicación de este Tratado en general o sobre una solicitud de asistencia legal en concreto.
2. Cualquier controversia que surja en la interpretación y/o aplicación del presente Tratado será resuelta por negociaciones diplomáticas.

ARTÍCULO 22 DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

2. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente Artículo.
3. El presente Tratado se dará por terminado ciento ochenta (180) días después de que una de las Partes reciba por la vía diplomática la notificación escrita de la otra Parte sobre su intención en tal sentido.
4. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud de asistencia legal presentada después de la entrada en vigor del mismo, inclusive si el correspondiente delito tuvo lugar antes de esa fecha. La terminación del presente Tratado no afectará la conclusión de las solicitudes de asistencia legal que se hayan recibido durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de Buenos Aires, el 12 del mes de julio de dos mil catorce, en dos originales en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR LA FEDERACIÓN DE RUSIA



ДОГОВОР
между Аргентинской Республикой и Российской Федерацией
о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Аргентинская Республика и Российская Федерация, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание существующие между Сторонами дружеские связи и сотрудничество,

стремясь обеспечить более эффективное сотрудничество между двумя государствами в области предупреждения преступности и борьбы

с ней, и с целью избежания безнаказанности преступлений,

желая укрепить юридические основы оказания взаимной правовой помощи по уголовным делам,

действуя в соответствии с законодательством каждой из Сторон, а также основываясь на принципах суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Обязательство по оказанию правовой помощи

1. Стороны в соответствии с настоящим Договором оказывают друг другу максимально широкую взаимную правовую помощь по уголовным делам (далее – правовая помощь).

2. Правовая помощь оказывается в соответствии с настоящим Договором, если деяние, в связи с которым поступил запрос о правовой помощи, является уголовно наказуемым согласно

законодательству каждой из Сторон. Запрашиваемая Сторона может оказать по своему усмотрению правовую помощь также в том случае, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является уголовно наказуемым по ее законодательству.

3. Настоящий Договор имеет целью исключительно оказание правовой помощи одной Стороной другой Стороне. Положения настоящего Договора не ведут к возникновению у каких-либо лиц права получать или исключать доказательства либо препятствовать исполнению запроса о правовой помощи.

4. Настоящий Договор не предоставляет компетентным органам одной Стороны права осуществлять на территории другой Стороны полномочия, которые отнесены исключительно к компетенции органов другой Стороны.

Статья 2

Объем правовой помощи

Правовая помощь включает в себя:

- 1) вручение документов;
- 2) получение доказательств, в том числе получение показаний и заявлений лиц;
- 3) установление местонахождения и идентификацию лиц и предметов;
- 4) вызов свидетелей, потерпевших и экспертов для их явки в компетентный орган запрашивающей Стороны;
- 5) передачу на время содержащихся под стражей лиц для участия в уголовном судопроизводстве на территории запрашивающей

Стороны

в качестве свидетелей и потерпевших или для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе о правовой помощи;

6) осуществление мер в отношении имущества;

7) предоставление документов, предметов и иных доказательств;

8) предоставление разрешения на присутствие при исполнении запроса о правовой помощи представителей компетентных органов запрашивающей Стороны;

9) любые другие виды правовой помощи в соответствии с целями настоящего Договора, не противоречащие законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 3 Центральные органы

1. В целях обеспечения надлежащего сотрудничества Сторон в рамках настоящего Договора назначаются центральные органы Сторон.

От Аргентинской Стороны центральным органом является:

Министерство иностранных дел и культуры Аргентинской Республики.

От Российской Стороны центральными органами являются:

Министерство юстиции Российской Федерации – по вопросам оказания правовой помощи, возникающим в ходе судебного разбирательства;

Генеральная прокуратура Российской Федерации – по всем иным вопросам оказания правовой помощи.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих центральных органов

и сферы их компетенции.

2. Центральные органы Сторон непосредственно направляют и получают запросы о правовой помощи, предусмотренные настоящим Договором, и ответы на них.

3. Центральный орган запрашиваемой Стороны исполняет запрос о правовой помощи непосредственно или направляет его для выполнения компетентному органу.

Если центральный орган направляет запрос о правовой помощи для исполнения компетентному органу, центральный орган содействует оперативному и надлежащему исполнению запроса этим компетентным органом.

Статья 4

Форма и содержание запроса о правовой помощи

1. Запрос о правовой помощи составляется в письменной форме.

2. Запрашиваемая Сторона может принять к исполнению запрос о правовой помощи, полученный по телексу, факсу, электронной почте или другому подобному виду связи, при этом запрашивающая Сторона в возможно короткий срок представляет оригинал запроса о правовой помощи.

3. Запрос о правовой помощи содержит:

- 1) наименование компетентного органа, запрашивающего правовую помощь;
- 2) цель и описание запрашиваемой правовой помощи;
- 3) описание деяния, в связи с которым проводится расследование или судебное разбирательство, его юридическую

квалификацию, текст законодательных положений, в соответствии с которыми деяние является уголовно наказуемым, а также по возможности размер ущерба, причиненного в результате этого деяния;

4) обоснование связи между запрашиваемой правовой помощью и проводимым расследованием или судебным разбирательством;

5) обоснование применения и описание особых процедур, которые запрашивающая Сторона просит применить при исполнении запроса;

6) данные, идентифицирующие лиц, в отношении которых ведется расследование или судебное разбирательство;

7) желаемый для запрашивающей Стороны срок исполнения запроса;

8) полные имена и адреса, а также по возможности номера телефонов лиц, которые должны быть уведомлены, и их отношение к ведущемуся расследованию или судебному разбирательству;

9) указание на расположение и описание места, где необходимо произвести осмотр и обыск, а также предметов, подлежащих изъятию;

10) вопросы, которые необходимо задать для получения показаний

в запрашиваемой Стороне;

11) в случае просьбы о присутствии при исполнении запроса представителей компетентных органов запрашивающей Стороны – их полные имена, должности и обоснование необходимости их присутствия;

12) при необходимости просьбу о соблюдении конфиденциальности факта поступления запроса, его содержания и (или) любого действия, предпринятого в связи с запросом;

13) любую другую информацию, которая может оказаться

полезной запрашиваемой Стороне для исполнения запроса.

4. Если запрашиваемая Сторона считает, что сведения, указанные в запросе о правовой помощи, недостаточны для его исполнения, эта Сторона может запросить дополнительную информацию.

Статья 5 Языки

Запрос о правовой помощи, прилагаемые к нему документы и дополнительная информация, направляемые на основании настоящего Договора, сопровождаются переводом на язык запрашиваемой Стороны.

Статья 6 Действительность документов

1. Документы, представленные в рамках настоящего Договора и удостоверенные печатью компетентного органа или центрального органа направляющей Стороны, принимаются без их легализации или иной формы заверения.

2. По просьбе запрашивающей Стороны документы, направляемые в рамках настоящего Договора, могут быть заверены иным образом, указанным в запросе о правовой помощи, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

3. Для целей настоящего Договора документы, которые признаны официальными на территории одной Стороны, признаются таковыми и на территории другой Стороны.

Статья 7

Отказ или отсрочка в оказании правовой помощи

1. В правовой помощи может быть отказано, если:

1) исполнение запроса о правовой помощи противоречит законодательству запрашиваемой Стороны или не соответствует положениям настоящего Договора;

2) запрос о правовой помощи касается деяния, за которое лицо, привлекаемое к уголовной ответственности в запрашивающей Стороне, было осуждено или оправдано в запрашиваемой Стороне в связи с тем же деянием;

3) исполнение запроса о правовой помощи может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим существенным интересам запрашиваемой Стороны;

4) запрашиваемая Сторона имеет веские основания полагать, что запрос о правовой помощи представлен с целью преследования лица по признаку расы, пола, вероисповедания, гражданства, национальности, принадлежности к определенной социальной группе или по политическим убеждениям либо положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин;

5) запрос о правовой помощи касается преступления, рассматриваемого в качестве преступления в соответствии с военным правом, но не являющегося таковым согласно общему уголовному праву;

6) запрос о правовой помощи представлен в связи с уголовным судопроизводством в чрезвычайном или специальном суде;

7) преступление, в связи с которым запрашивается правовая помощь, влечет за собой наказание в виде смертной казни по законодательству запрашивающей Стороны, если запрашивающая

Сторона не предоставит таких гарантий, которые запрашиваемая Сторона сочтет достаточными, что смертная казнь не будет назначена или, в случае ее назначения, не будет исполнена.

2. Ссылка на банковскую или налоговую тайну не может служить основанием для отказа в оказании правовой помощи.

3. Запрашиваемая Сторона может отсрочить или отказать в исполнении запроса о правовой помощи, если считает, что его исполнение может нанести ущерб или затруднить осуществление расследования или судебного разбирательства по уголовному делу.

4. Перед принятием решения об отсрочке или отказе в исполнении запроса о правовой помощи запрашиваемая Сторона рассматривает вопрос о том, может ли правовая помощь быть оказана на условиях, которые она считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает правовую помощь на таких условиях, она обязуется соблюдать их.

5. Если запрашиваемая Сторона принимает решение об отказе в оказании правовой помощи или ее отсрочке, она уведомляет об этом запрашивающую Сторону через ее центральный орган с указанием причины такого решения.

Статья 8

Конфиденциальность и ограничения в использовании информации

1. По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона принимает меры по обеспечению в соответствии со своим законодательством конфиденциальности факта получения запроса о правовой помощи, его содержания и любого действия, предпринятого

в связи с запросом, за исключением тех случаев, когда огласка запроса является необходимой для его исполнения.

Если при исполнении запроса возникает необходимость снятия этого ограничения, запрашиваемая Сторона в письменной форме запрашивает разрешение запрашивающей Стороны, без которого запрос не исполняется.

2. Запрашивающая Сторона без предварительного письменного разрешения запрашиваемой Стороны не использует информацию или доказательства, полученные в рамках настоящего Договора, для иных целей, кроме указанных в запросе о правовой помощи.

3. В отдельных случаях, когда запрашивающей Стороне понадобится предать огласке и использовать полностью или частично информацию или доказательства для иных целей, чем те, которые указаны в запросе о правовой помощи, она запрашивает соответствующее разрешение запрашиваемой Стороны, которая может согласиться или отказать полностью или частично в таком разрешении.

Статья 9

Исполнение запроса о правовой помощи

1. Исполнение запроса о правовой помощи производится в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и положениями настоящего Договора.

По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона оказывает правовую помощь в форме и в соответствии с процедурой, которые указаны в запросе, если это не противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Стороны.

2. Если запрашивающая Сторона обращается с просьбой о присутствии представителей ее компетентных органов при исполнении запроса о правовой помощи, запрашиваемая Сторона уведомляет ее о своем решении. В случае положительного решения запрашивающая Сторона заблаговременно уведомляется о времени и месте исполнения запроса.

3. Запрашиваемая Сторона своевременно направляет полученные в результате исполнения запроса о правовой помощи информацию и доказательства запрашивающей Стороне.

4. Если невозможно исполнить запрос о правовой помощи полностью или частично, запрашиваемая Сторона незамедлительно сообщает об этом запрашивающей Стороне и информирует о причинах, препятствующих исполнению запроса.

Статья 10 **Вручение документов**

1. В соответствии с запросом о правовой помощи центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно осуществляет или организует вручение документов.

2. Исполнение запроса о правовой помощи подтверждается документом о вручении с указанием даты и подписью адресата или заявлением компетентного органа запрашиваемой Стороны, в котором подтверждаются факт, дата и порядок вручения документов или отказ адресата принять документы. О вручении документов незамедлительно информируется запрашивающая Сторона.

Статья 11

Получение доказательств на территории запрашиваемой Стороны

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством получает на своей территории показания свидетелей

и потерпевших, заключения экспертов, документы, предметы и другие доказательства, указанные в запросе о правовой помощи, и передает их запрашивающей Стороне.

2. По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона уведомляет о дате и месте исполнения запроса о правовой помощи.

3. Представителям компетентных органов запрашивающей Стороны, присутствующим при исполнении запроса о правовой помощи, может быть разрешено формулировать вопросы, которые могут быть заданы соответствующему лицу через представителя компетентного органа запрашиваемой Стороны.

4. В целях реализации положений настоящей статьи, если это возможно, в соответствии с законодательством каждой из Сторон могут использоваться прямая видеосвязь или иные средства связи.

5. Запрашивающая Сторона соблюдает любые условия, оговоренные запрашиваемой Стороной в отношении передаваемых ей документов

и предметов, в том числе о защите прав третьих лиц на такие документы

и предметы.

6. Запрашивающая Сторона по требованию запрашиваемой Стороны возвращает в возможно короткий срок оригиналы документов и предметы, переданные ей в соответствии с пунктом 1

настоящей статьи.

Статья 12

Установление местонахождения и идентификация лиц и предметов

Компетентные органы запрашиваемой Стороны предпринимают по запросу о правовой помощи все предусмотренные ее законодательством меры для установления местонахождения и идентификации лиц и предметов.

Статья 13

Вызов свидетелей, потерпевших и экспертов на территорию запрашивающей Стороны

1. Если запрашивающая Сторона представляет запрос о вызове лица для дачи показаний, проведения экспертизы или иных процессуальных действий на своей территории, запрашиваемая Сторона сообщает этому лицу о приглашении запрашивающей Стороны явиться в ее компетентный орган.

2. Запрос о вызове лица должен содержать сведения об условиях и о порядке оплаты расходов, связанных с явкой вызываемого лица, а также перечень гарантий, которые предоставляются ему в соответствии со статьей 14 настоящего Договора.

3. Запрос о вызове лица не должен содержать угрозы применения принуждения или наказания в случае неявки этого лица на территорию запрашивающей Стороны.

4. Вызываемое лицо добровольно принимает решение о явке. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно

информирует центральный орган запрашивающей Стороны о решении этого лица. Лицо, давшее согласие на явку, может обратиться к запрашивающей Стороне с просьбой о выдаче аванса на покрытие расходов. Аванс может быть предоставлен через посольство или консульство запрашивающей Стороны.

Статья 14 **Гарантии, предоставляемые вызываемому лицу**

1. Лицо, явившееся по вызову в компетентный орган запрашивающей Стороны, не может быть подвергнуто уголовному преследованию, аресту либо иным ограничениям личной свободы на территории этой Стороны за совершение деяния или на основании приговоров, имевших место до его въезда на территорию запрашивающей Стороны. Если такая гарантия не может быть предоставлена по каким-либо причинам, запрашивающая Сторона указывает это в запросе с целью проинформировать приглашенное лицо и позволить ему принять решение о явке с учетом этих обстоятельств.

2. Вызванное лицо утрачивает право на неприкосновенность, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, в том случае, если оно, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны, не сделало этого в течение 15 суток со дня вручения ему письменного уведомления о том, что его присутствие перестало быть необходимым для соответствующего компетентного органа, или, покинув эту территорию, впоследствии возвратилось на нее.

3. Вызванное лицо не может быть принуждено к даче показаний по иному делу, нежели тому, которое указано в запросе.

Статья 15

Передача на время лиц, содержащихся под стражей, в том числе отбывающих наказание в виде лишения свободы

1. Лицо, содержащееся под стражей, в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы, независимо от его гражданства может быть с согласия запрашиваемой Стороны передано на время запрашивающей Стороне для дачи показаний в качестве свидетеля или потерпевшего либо для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе, при условии, что это лицо будет возвращено запрашиваемой Стороне в определенные ею сроки.

Первичный срок, на который лицо может быть передано, не может превышать 90 дней. По обоснованному ходатайству запрашивающей Стороны срок пребывания переданного лица в запрашивающей Стороне может быть продлен запрашиваемой Стороной.

Порядок и условия передачи и возврата лица или продление срока его пребывания на территории запрашивающей Стороны согласовываются Сторонами.

2. В передаче лица отказывается:

1) если лицо, содержащееся под стражей, в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы, не дает письменного согласия на это;

2) если необходимо участие этого лица в судопроизводстве, осуществляемом на территории запрашиваемой Стороны.

3. Запрашивающая Сторона обязана содержать переданное лицо под стражей, пока остается в силе решение компетентного органа запрашиваемой Стороны о его содержании под стражей. В случае освобождения переданного лица из-под стражи по решению

запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона применяет к этому лицу положения статей 14 и 20 настоящего Договора.

4. Время пребывания переданного лица под стражей вне территории запрашиваемой Стороны засчитывается в общий срок его содержания под стражей, в том числе в срок отбывания наказания в виде лишения свободы.

5. Если лицо, содержащееся под стражей, в том числе отбывающее наказание в виде лишения свободы, не дает согласия явиться на территорию запрашивающей Стороны или на продление срока его пребывания на территории запрашивающей Стороны, оно не будет за это подвергнуто мерам принуждения или наказанию.

Статья 16

Защита лица, явившегося по вызову или переданного на территорию запрашивающей Стороны

В случае необходимости запрашивающая Сторона обеспечивает защиту лица, явившегося по вызову или переданного на ее территорию в соответствии со статьями 13 и 15 настоящего Договора.

Статья 17

Предоставление документов, предметов и иных доказательств

Запрашиваемая Сторона представляет выписки из уголовных дел и (или) имеющие к ним отношение документы или предметы, которые необходимы для расследования и (или) судебного разбирательства, если ее компетентные органы могут получать их в аналогичных случаях.

Сторона принимает меры по выявлению денежных средств и имущества, отслеживанию финансовых операций и получению иной информации или доказательств, которые могут способствовать обеспечению возврата доходов, полученных в результате преступной деятельности. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону

о результатах такого розыска.

3. В случае обнаружения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи доходов, полученных в результате преступной деятельности, и средств совершения преступления запрашиваемая Сторона на основании полученного запроса о правовой помощи осуществляет замораживание или наложение ареста в соответствии со своим законодательством в целях предотвращения любых действий с такими доходами и средствами совершения преступления, передачи или распоряжения ими до принятия окончательного решения в их отношении запрашивающей или запрашиваемой Стороной.

4. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством исполняет вступившее в силу решение, вынесенное компетентным органом запрашивающей Стороны, об изъятии

и о конфискации доходов, полученных в результате преступной деятельности, выручки и других выгод, полученных от таких доходов, от имущества, в которое были превращены или преобразованы доходы, полученные в результате преступной деятельности, или от имущества,

к которому были приобщены доходы, полученные в результате преступной деятельности, а также от средств совершения преступления.

5. При реализации положений настоящей статьи соблюдаются права добросовестных приобретателей – третьих лиц в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

6. На основании запроса запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством и согласованными Сторонами условиями передает запрашивающей Стороне доходы, полученные в результате преступной деятельности, и средства совершения преступления.

Статья 20 **Расходы**

1. Запрашиваемая Сторона принимает на себя обычные расходы по исполнению запросов о правовой помощи, за исключением следующих расходов, которые несет запрашивающая Сторона:

1) расходы, связанные с проездом лиц на ее территорию и обратно в соответствии со статьями 13 и 15 настоящего Договора и их пребыванием на этой территории, а также иные выплаты, полагающиеся этим лицам;

2) расходы и гонорары экспертов;

3) расходы, связанные с проездом, пребыванием и присутствием представителей компетентных органов запрашивающей Стороны при исполнении запроса о правовой помощи в соответствии с пунктом 2 статьи 9 настоящего Договора;

4) расходы по перевозке переданных предметов с территории запрашиваемой Стороны на территорию запрашивающей Стороны и их возвращению.

2. Если исполнение запроса о правовой помощи требует существенных или чрезвычайных расходов, центральные органы Сторон проводят консультации с целью определения условий, на которых может быть исполнен запрос, а также порядка покрытия таких расходов.

Статья 21

Консультации и разрешение споров

1. Центральные органы Сторон по предложению одного из них проводят консультации по вопросам толкования и применения настоящего Договора в целом или по конкретному запросу о правовой помощи.

2. Спорные вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются путем дипломатических переговоров.

Статья 22

Заключительные положения

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения, которые вступают в силу в соответствии с порядком, установленным пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении 180 дней со дня получения по дипломатическим каналам одной

Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

4. Настоящий Договор применяется в отношении запросов о правовой помощи, поступивших после вступления настоящего Договора в силу, даже если соответствующее преступление имело место до этой даты. Прекращение действия настоящего Договора не препятствует завершению исполнения запросов о правовой помощи, полученных в период его действия.

Совершено в г. Буэнос-Айресе 12 июля 2014 г. в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Аргентинскую Республику



За Российскую Федерацию

